

## Tradução

## Tradução

Mario Domingues

### ninguém perde o tempo todo

eu tive um tio chamado  
Sol que já nasceu falido e  
quase todos disseram deve ter  
acabado num cabaret talvez porque meu Tio Sol  
cantava McCann Era Mergulhador no Natal como  
o Próprio  
Demo conta ou não pelo fato de meu Tio

Sol ceder possivelmente a mais imperdoável  
de todas para usar frase faustosa  
as luxúrias que são digo  
é o sítio e que seja  
inutilmente  
dito

O sítio do Tio Sol  
faliu porque as galinhas  
comeram a horta então  
meu Tio Sol teve uma  
granja e os gambás  
comeram as galinhas e

### Biografia

Tradutor e poeta, autor de Paisagem Transitória (Ed. Ciência do Acidente, 2001, SP). Atualmente é professor de Língua Portuguesa no curso de Publicidade da UniBrasil.

meu Tio Sol  
 foi criar gambás mas  
 eles se resfriaram e  
 morreram e  
 meu Tio Sol imitou os  
 gambás na sutileza  
 ou se afogou no tanque d'água  
 mas alguém dera ao meu Tio Sol uma Vitrola  
 Victor e discos de presente enquanto vivo  
 na hora propícia de seu falecimento propor-  
 cionou  
 um grandioso pra não dizer esplendoroso  
 funeral  
 com moços altos luvas pretas flores e tudo e  
 eu lembro nós todos choramos um Missouri  
 quando baixou o caixão do Tio Sol por-  
 que alguém apertou um botão  
 (e foi-se  
 meu Tio  
 Sol e foi criar vermes)  
 extraído de *is 5* (1926), por E.E.Cummings.

**nobody loses all the time**

i had an uncle named  
 Sol who was born failure and  
 nearly everybody said he should have gone

into vaudeville perhaps because my Uncle Sol  
 could

sing McCann He Was a Diver on Xmas Eve  
 Like Hell Itself wick

may or may not account for the fact that my  
 Uncle

Sol indulged in that possibly most inexcusable  
 of all to use a highfalootin phrase

luxuries that is or to

wit farming and be

it needlessly

added

my Uncle Sol's farm

failed because the chickens

ate the vegetables so

my Uncle Sol had a

chickens farm till the

skunks ate the chickens when

my Uncle Sol

had a skunk farm but

the skunks caught cold and

died and so

my Uncle Sol imitated the

skunks in a subtle manner

or by drowning himself in the watertank

but somebody who'd given my Uncle Sol a  
Victor

Victrola and records while he lived presented  
to

Him upon the auspicious occasion of his  
decease a

Scrumptious not to mention splendiferous  
funeral with

Tall boys in black gloves and flowers and  
everything and

i remember we all cried like the Missouri  
when my Uncle Sol's coffin lurched because  
somebody pressed a button

(and down went  
my Uncle

Sol

and started a worm farm)

**morrer também**

(tanto quanto  
chorar e cantar,  
meu amor

e muito) é algo que

você vem e eu

venho fa-  
zendo desde que

(sim)esquecemos(mais que

querida)nossos  
nascimentos o porque

do por que mas nossa sina

é crescer(lembre-se

disto meu doce)não

apenas

onde o sol e as estrelas e

a

lua

estão estamos;mas

também

no nada

14, in 95 Poems

**but also dying**

(as well as

to grow (remember

to cry and sing

this my sweet) not

my love)

only

and wonder) is something

wherever the sun and the stars and

you have and i

the

've been

doing as long as to

moon

are we're;but

(yes) forget (and longer

also

dear)our

nowhere

birth's the because of a

why but our doom is

Edward Estlin Cummings (1894-1962) é poeta norte-americano mais importante do século XX. Esteticamente, esteve muito próximo do imagismo, corrente literária que primava por uma clareza no discurso e pela precisão das imagens evocadas nos poemas. Tendo começado a escrever poesia aos 5 anos de idade, Cummings resume em sua obra desde o soneto clássico isabelino até as experiências formais mais radicais, com a atomização de versos e palavras. Sua obra começou a ser introduzida no Brasil na década de 50, com as traduções pioneiras de Augusto de Campos.